

از فریب ... تا رهایی

داستان سفری تحقیقی - معنوی از مسیحیت به اسلام

ترجمه‌ای از کتاب

In Quest of Truth

from deception to deliverance

اثر

لینت ویوین پرتون

Lynette Vivienne Burton

(شفا مصطفی)

مترجم

مژگانه صفارنیا

دستیار مترجم

سوسن جوادیه

مصطفیٰ شفا، ۱۹۴۱ م / ۱۳۲۰ ش / ۱۳۶۰ ق -

Shifa L. Mustapha (Lynette Vivienne Burton)

از فریب... تارهایی (داستان سفری تحقیقی - معنوی از مسیحیت به اسلام - ترجمه‌ای از کتاب
(In Quest of Truth) / نویسنده شفا مصطفی (لینت ویوین برتون). مترجم: مژگانه صفارنیا.

دستیار مترجم: سوسن جوادیته - تهران: آفاق، ۱۳۹۴. ۵۵۲ ص. - (شناخت‌های اعتقادی: ۵۳)

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا. ISBN 978 - 964 - 8918 - 37 - 3

ص. ع. لاتینی شده: AZ FARIB... TAA RAHAAEI (In Quest of Truth)

کتابنامه: به صورت زیر نویس.

عقاید، جنبه‌های مذهبی، اسلام، الف. صفارنیا، مژگانه، ۱۳۴۱ Mojganeh Saffarnia

مترجم: ب. جوادیته، سوسن، ۱۳۳۶ Sussan Javadieh، دستیار مترجم.

ج. عنوان: In Quest of Truth (داستان سفری تحقیقی - معنوی از مسیحیت به اسلام).

۲۹۷/۶۳۲



BP ۲۵۱/۲/م

۳۶۹۱۳۲

کتابخانه ملی ایران



نشر آفاق

تهران: خ پاسداران، خ شهید گل‌نبی، نیش جنوبی خیابان ناطق‌نوری، پلاک ۹ (ساختمان زمرد).

طبقه ۲ - کد پستی ۱۹۴۷۹۴۶۶۶۶ - تلفن: ۲۲۸۴۷۰۳۵ - فاکس: ۲۲۸۵۵۹۰۷

E-mail : info@afagh.org

www.afagh.org

از فریب... تارهایی (داستان یک سفر تحقیقی - معنوی از مسیحیت به اسلام)

شفا مصطفی (لینت ویوین برتون)

مترجم: مژگانه صفارنیا

دستیار مترجم: سوسن جوادیته

چاپ اول: ۱۳۹۴ ش، ۱۰۰۰ نسخه

ویراستار: سیدعلی رضوی

حروفچینی و صفحه‌آرایی: سپاهی

جا پخانه: فرنگار رنگ - صحافی: فرنو

حق شرعی و قانونی هر نوع چاپ و تکثیر فقط برای ناشر محفوظ است.

ISBN 978 - 964 - 8918 - 37 - 3

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۸۹۱۸-۳۷-۳

با ارسال پیامک به شماره ۰۲۱۲۲۸۴۷۰۳۵ از تازه‌های نشر اطلاع یابید.



نشر آفاق

به نام خداوند بزرگ

آنچه پیش رو دارید اولین بازگردان فارسی کتاب *In Quest of Truth* است که تا کنون، سه بار (۲۰۰۳ استرالیا، ۲۰۰۴ و ۲۰۰۷ مالزی) به زبان انگلیسی چاپ شده است. این کتاب داستان خودنوشت زندگی یک بانوی مسیحی استرالیایی به نام لینت و یوین برتون (Lynette Vivienne Burton) را بازگو می‌کند که با تحقیق، آیین اسلام را یافت و مشتاقانه پذیرا شد. نویسنده - که پس از گرایش به اسلام، نامش را به شفا مصطفی (Shifa L. Mustapha) تغییر داد - توضیح می‌دهد که پس از مسلمان شدن نام شفا را برای خود برگزید؛ زیرا احساس می‌کرد که شفای معنوی یافته است.

خواهر شفا (Sister Shifa) - که متولد ۲۳ آگوست (اوت) ۱۹۴۱ مسیحی است - هم‌اینک در جیمپی (Gympie) واقع در شمال سیدنی) استرالیا زندگی می‌کند.

داستان جذاب سیر فکری و معنوی نویسنده از مسیحی بودن تا مسلمان شدن و نوید بازگویی دنباله‌ی سفرش تا یافتن حقایق

تشییع را- که در آغازنوستی که برای این ترجمه‌ی فارسی کتابش
نگاشته است - با هم می‌خوانیم...



چند نکته:

۱. آنچه در متن و پاورقی، در داخل قلاب [] آمده است،
افزوده‌های بازگردانان یا ویراستار است.
۲. تأکید روی کلمات و کلّیه‌ی نشانه‌های نگارشی نیز، آزاد از
نسخه‌ی متن و برای خواننده‌ی فارسی‌زبان اعمال شده است.
۳. نام پدیدآورندگان و مشخصات منابع و مأخذ را (در
صورت وجود در متن کتاب) در این ترجمه، در اولین کاربرد
می‌بینید.
۴. ارقام سال‌ها و قرن‌ها همه به تاریخ مسیحی (C.E.) است؛
مگر آن‌که مشخص شود.
۵. تغییرات انجام‌شده به خواست نویسنده در جای خود
توضیح داده شده‌اند.

مترجم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ^۱

«سوگند به سرخی پایان روز و به شب و به آن چه فرومی پوشد و به ماه - گاهی که فروغش کامل می شود - ... که بی شک، از مرحله‌ای به مرحله‌ای رهسپار می گردید.»^۲

ما همه راهیان سفری هستیم که ما را به مقصد انتخابی مان می‌رساند. برخی از ما، سفر را از سرزمین‌هایی دور دست... با انتظارها و باورهای متفاوت، آغاز می‌کنیم؛ اما در اعماق جانمان، تشنگی حقیقت‌خواهی وجود دارد؛ طلبیدن بناگاه امنی که خداوند رحیم قرارش داده است؛ الله

که از رگ گردن به ما نزدیک تر است؛

فریاد هدایت جویان را می شنود...

و هرگز در حق ما کوتاهی نمی‌کند.

آن هنگام که عزم نوشتن این کتاب کردم، بر آن بودم تا سیر در

۱. [این آغازنوشت افزوده‌ی نویسنده است در متن ارسالی برای مترجم که

در متن انگلیسی چاپ شده نیست.]

۲. انشقاق (۸۴): ۱۷ - ۲۰.

راه شگفت‌انگیزی را که پروردگار رحمان بدان هدایت‌ام کرده بود، مستنداً مکتوب سازم. در طول کار، بر من آشکار شد که کتاب‌ها و دانشی که خداوند بر سر راهم قرار داد، خود نیز گواهی بوده‌اند بر حرکت و سیر کسانی که پیش از من، در طی اعصار... به جست‌وجو (ی حقیقت) برخاسته بودند. هر قسمت از تحقیقات، هم‌آهنگ‌گونه، مرا به نتیجه‌های بزرگ‌تر هدایت می‌کرد... تا این‌که تدریجاً مرا به دروازه‌ی اسلام رسانید. این بخشی از سفر من است که در این کتاب نگاشته شده است.

مانند هر چیز دیگر، هر نتیجه‌ای، تحقیقاتی دیگر را به هم‌راه می‌آورد؛ چالش‌هایی فراتر. یک دروازه به دانش همیشه به‌سوی دره‌هایی بیشتر هدایت می‌کند... و چنین بود که با رسیدن به اسلام، من باز هم همان نوزادی بودم در علم این دین خدا. بسیار چیزها بود که بایست فهمیده و آموخته می‌شد؛ نکاتی فراوان، همگی حیاتی و اساسی.

... هر چند آن‌ها به هدایت پروردگار و قسمت دیگری از سفر است که به لطف او، به دنبال این اثر، در کتابی دیگر نوشته خواهد شد.

شفای مصطفی

استرالیا - ۲۰ ژوئن ۲۰۰۸ مسیحی

قدرشناسی^۱

سپاس خدای توانا را که در هدایتم به اسلام، رحمتش را عطا کرد و هم چنین حمد او را، برای برکاتش... که مرا به اتمام این اثر، توانایی داد. ان شاء الله، برکت دادن بیشتر به این نوشتار و به آنان که این کتاب را می خوانند، مورد رضایش باشد.

«آن که از خلق خدا تشکر نکند، خدای را سپاس نگفته است.»^۲

- سپاس گزاری خالصانه دارم از همسرم علی^۳ که از بسیاری جهات، به وسیله او، نوشتن این نوشتار ممکن گردید. او همسری در بالاترین درجه است. امیدوارم خداوند او را، به پاس عشقش و صبر عظیمش و یاری همیشه آماده اش، پاداش دهد!

- هم چنین از دختران عزیزم:

حنان (Joanne)، جوان (اولین فرزند سخاوتمند نرم خوی ام- که

الحمد لله، راه اسلام را گزیده است

و کیم (Kim)، دوستی زیبا و در عین حال، دختری مهربان

و کارلا (Carla)، آخرین فرزندم، دختر همیشه دوست داشتنی

و عاقل.

۱. [این بخش ترجمه‌ی سپاس نامه‌ای است که نویسنده خود، با اندکی

تغییر نسبت به متن چاپ شده‌ی کتاب، برای مترجمان ارسال کرده است.]

۲. صحیح الجامع الصغیر، گردآوری احمد [بن ابی حنبل] و ترمذی،

تحقیق [محمد نصیر الدین] البانی، ج ۵، شماره‌ی ۶۴۱۷، روایت از ابوسعید

[خُدَری] است.

۳. [آقای علی مصطفی].

خداوند اَرْحَمُ الرَّاحِمِینِ یکایکشان را هدایت کند و رحمت بی‌پایانش را شامل حال آنان و فرزندانشان سازد؛ همان‌گونه که بی‌تردید، مادرشان را دست‌گیری کرده است!

- سپاس بی‌پایانم از تمامی دوستان مسلمانم که در طی این سال‌ها، مَحَبَّت و حمایت خود را نثارم کرده‌اند؛ آنان که قدم‌های کودکانی مرا در اسلام، با دانش و تحملشان، هدایت کردند. شمار این عزیزان بیش از آن است که بتوانم یکایک را نام برم؛ اما به‌ویژه باید سپاسم را نثار کنم به:

برادرزاده‌ی همسر من **سامر مصطفی** - که عشقش به حقیقت، سبب توجّه من به اسلام گشت -
و به شیخ احسان عرفه
و خواهر **نبیّه** - که بسیار یاری‌ام کردند و صبورانه در انتظار تغییر دین من نشستند -

و دکتر **اشْفَق احمد** و همسر و خانواده‌ی دوست‌داشتنی‌اش -
که اولین شغلم در مسلمانان را به من دادند -
و دکتر **قاسم چلت**
و خواهر **رقیّه** - که به اسلام و به من، خدمت بسیار کردند و در طول سال‌ها... مشوّق سعی و کوشش‌های من بودند -

و شیخ **منصور لقای** و همسرش خواهر **مَرْضِیّه** که با حلاوت و حکمتشان، فهم و درک مرا گسترش دادند. امید است خداوند سبحانه و تعالی به تک‌تک آنان، برکتی خاصّ و اجری سرشار عطا فرماید!

هم‌چنین قدرشناسی خاص دارم از برادر احمد تامسون (Thomson) یکی از دو نویسنده‌ی کتاب عیسی، پیامبر اسلام (Jesus, Prophet of Islam) که همیاری‌اش در این تألیف با مرحوم برادر محمد عطاء‌الرّحیم، اثری همیشگی باقی گذاشت و نکته‌های بسیاری را برای من تبیین کرد. من برای اجازه‌ی نقل قول از این اثر و آرزوی موفقیت در نوشتن کتابم، او را سپاس‌گویی‌ام.

نیز سپاس‌گزارم از زحمات مرحوم شیخ احمد دیدت (Deedat) که کتاب‌هایش، به صلیب‌کشیده‌شدن یا افسانه‌ی صلیب؟ (Crucifixion or Crucifiction?) و آیا عهدین اکلام خداست؟ (Is the Bible God's Word?) [نشر سال ۱۹۸۹]، به لطف خداوند، چنان احساس عجز و ناآرامی در من ایجاد کرد که مرا به تحقیق بیشتر واداشت. اجرش عظیم باد!

در انتها، سپاس‌گزاری‌ام را به ناشران، برای مهارتشان در چاپ‌های انگلیسی و فارسی این کتاب تقدیم می‌کنم.

هم‌چنین، خواهر عزیزم، فاطمه مژگانه صفّارنیا که ترجمه‌ی وی به فارسی، چاپ این کتاب را میسر ساخت.

امید است که این اثر مورد رضای خداوند رحمان و رحیم باشد و از همگی ما، این خدمت را بپذیرد!

نویسنده

۱. [مسیحیان فارسی‌زبان از عبارت کتاب مقدّس نیز برای کتاب عهدین استفاده کرده‌اند که در واقع، بازگردانی برای Bible است. این کتاب مجموعه‌ای است از عهد عتیق و عهد جدید.]